

MUSORGSKY
PICTURES AT AN EXHIBITION

МУСОРГСКИЙ
КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ



В. А. Гартман

Проект городских ворот в Киеве

Главный фасад

Карандаш, акварель. 42,9 x 60,8 см.

Институт русской литературы
(Пушкинский дом)

С.-Петербург

V. Hartmann

Design for Kiev city gate. Main facade

Pencil, watercolor. 42.9 x 60.8 cm.

Institute of Russian Literature
(Pushkin House)

St. Petersburg



В. А. Гартман

**Эскизы театральных костюмов
к балету Ю. Гербера «Трильби»**

Акварель. 17,6 x 25,3 см

Институт русской литературы
(Пушкинский дом)

С.-Петербург

V. Hartmann

**Designs of theater costumes
for Yu. Herber's ballet "Trilby"**

Watercolor. 17.6 x 25.3 cm

Institute of Russian Literature
(Pushkin House)

St. Petersburg



В. А. Гартман

Богатый еврей в меховой шапке

Карандаш, сепия, лак. 25,6 x 19,9 см

Государственная Третьяковская галерея
Москва

V. Hartmann

A Rich Jew Wearing a Fur Cap

Pencil, sepia, lacquer. 25.6 x 19.9 cm

State Tretyakov Gallery
Moscow



В. А. Гартман

Бедный еврей (Старик)

Карандаш, акварель. 14 x 10,5 см

Государственная Третьяковская галерея
Москва

V. Hartmann

A Poor Jew (An Old Man)

Pencil, watercolor. 14 x 10.5 cm

State Tretyakov Gallery
Moscow

37

Титулярный

Полковник Владимир Васильевич Маслов.

и супруги

и Картины со выставкой

Воспоминание с выставки Картины.

в М. Муромского.

1874 года

Воспоминание
успеху Картины
Картины на выставке
оказавшись дорогом
Воспоминание
24 июня 1874 г.

Воспоминание с выставки Картины. № 402

MUSORGSKY
PICTURES AT AN EXHIBITION
for Piano

МУСОРГСКИЙ
КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ
для фортепиано



P. JURGENSON
П. ЮРГЕНСОН

Издание охраняется законом об авторских правах.

Ни одну часть этого издания, включая внутренние материалы и внешнее оформление, нельзя воспроизводить или использовать в какой бы то ни было форме, для каких бы то ни было целей или какими бы то ни было средствами (графическими, электронными или механическими, включая светокопирование, магнитную запись, а также любые системы хранения и поиска информации) без письменного разрешения издателя.

Нарушение этих ограничений преследуется в судебном порядке.

This publication is protected by the copyright laws.

Neither part of this publication, including the internal materials or external design, can be reproduced or otherwise used in any form, for any purpose or by any means (graphic, electronic, or mechanical, including the blue printing and/or magnetic recording, as well as any other systems for storing and retrieving information) without written permission of the publisher.

The violation of these restrictions will be punishable by law.

Издание подготовил В. Самарин

Edition prepared by V. Samarin

Перевод на английский язык Л. О. Акопяна

English Translations by Levon Hakobian

Мусоргский М.

М 91 Картинки с выставки: Воспоминание о Викторе Гартмане: Для фортепиано. — Уртекст / Издание подготовил В. Самарин. — М.: П. Юргенсон. — 56 с.

ISMN 979-0-9003027-3-1

Издание содержит всемирно известный фортепианный цикл великого русского композитора. Настоящая публикация подготовлена на основе автографа Мусоргского и представляет собой выверенный первоначальный текст (Urtext). Издание снабжено комментариями.

Для студентов музыкальных училищ и консерваторий, а также для концертирующих исполнителей.

Musorgsky M.

Pictures at an Exhibition: Recollection of Victor Hartmann: For Piano. — Urtext / Edition prepared by V. Samarin. — Moscow, P. Jurgenson. — 56 p.

This edition of Musorgsky's famous piano cycle is based on his autograph and reproduces the work's original version (Urtext). The editor's comments are provided.

For students of music colleges and conservatories, as well as for professional performers.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Фортепианный цикл «Картинки с выставки» был создан Модестом Петровичем Мусоргским в 1874 году под впечатлением от выставки работ архитектора и художника Виктора Александровича Гартмана, с которым композитор был в большой дружбе и художественный талант которого высоко ценил. Выставка, организованная при деятельном участии В. Стасова, проходила в феврале–марте 1874 года, через полгода после неожиданной смерти художника.

Сохранилось письмо Мусоргского к Стасову от 12 (или 19) июня 1874 года, в котором композитор повествует о работе над «Картинками с выставки»: «Мой дорогой *généralissime*, Гартман кипит, как кипел «Борис», — звуки и мысль в воздухе повисли, плотаю и объедаюсь, едва успеваю царапать на бумаге. Пишу 4-й № — связи хороши (на «*promenade*»). <...> Моя физиономия в интермедах видна. <...> Номинация курьезна: «*Promenade (in modo russo)*»; № 1. «*Gnomus*» — *intermezzo* (*intermezzo* не надписано); № 2. «*Il vecchio Castello*» — *intermezzo* (тоже без надписи); № 3. «*Tuilleries*» (*Dispute d'enfants après jeux*)»; прямо в лоб № 4. «*Sandomirzsko bydlō*» (*le télégué*) (*le télégué*, разумеется, не надписано, — так между нами). <...> Хочу приманхнуть Витюшкиных [евреев]¹»².

Вскоре, 22 июня того же года, цикл был завершен, а 27 июня на титульном листе рукописи появилась дарственная надпись В. Стасову. Несколькими днями позже, 1 июля 1874 года, Стасов сообщал в письме Н. Римскому-Корсакову в город Николаев: «Мусорянин окончателно кончил и написал до последней строчки свою штуку про Гартмана. Второй части Вы вовсе не знаете, а там, я думаю, все самые лучшие вещи. «Лиможские кумушки на рынке» — прелестное *Scherzino*, и очень фортепианное. Затем идет «Баба-Яга» — превосходно и сильно, а в заключение — «Киевские богатырские ворота» — род гимна или финала à la «Славься» <...>, вещь красивая, могучая и оригинальная. Тут особенно красив церковный мотив «Елицы во Христа креститесь» и колокольный звон — совершенно новым манером. В этой же 2-й части есть несколько строк необыкновенно поэтических». Это музыка на картинку Гартмана «Катакомбы парижские» <...>³.

В июле 1874 года композитор собирался опубликовать «Картинки с выставки» и подписал рукопись к печати, но издание по неизвестным причинам не состоялось. А еще месяц спустя, 26 августа того же года, Мусоргский направляет Стасову список своих сочинений, разделенных по опусам, где «Картинки с выставки» имеют 11-й порядковый номер⁴. В Автобиографической записке, составленной Мусоргским в июне 1880 года незадолго до своей кончины, «Картинки с выставки» обозначены как «Альбом-серия на выставку произведений гениаль[ного] архитектора Гартмана»⁵.

В качестве прообразов пьес послужили гартмановские рисунки и акварели — пейзажи, портреты, зарисовки архитектурных композиций, а также рисунки елочной игрушки, настольных часов, эскизы театральных костюмов. К настоящему времени сохранились не все рисунки Гартмана, так как некоторые из них были проданы на самой выставке. Известные описания рисунков были сделаны В.В. Стасовым на основе проспекта

выставки значительно позже (в виде комментариев к первому изданию «Картинок с выставки» в 1886 году) и неточно отражали содержание рисунков.

№ 1. «*Gnomus*» («Гном»). У Гартмана — рисунок елочной игрушки. «Нечто вроде шелкунчика для разламывания орехов, вкладываемых гному в рот», — поясняет В.В. Стасов в письме к Керзину⁶. У Мусоргского — пьеса гротескового характера с трагическим оттенком.

№ 2. «*Il vecchio Castello*» («Старый замок»). В каталоге работ Гартмана упоминаются две зарисовки средневековых замков, сделанные художником во Франции. Ни одна из них не считается исследователями прототипом «Старого замка» Мусоргского. Нет сведений и о поющем под стенами замка трубадуре, о котором писал Стасов («...средневековый замок, перед которым трубадур поет песню»).

№ 3. «*Tuilleries*». *Dispute d'enfants après jeux* («Тюильри». Ссора детей после игры). По словам Стасова, на рисунке была изображена «аллея Тюльерийского сада, со множеством детей и нянюшек». В гартмановском каталоге значится кратко: «Сад в Тюильри — рисунок карандашом».

№ 4. «*Bydlō*» (Быдло). «*Bydlō*» в переводе с польского — *скот*. В каталоге Гартмана упоминание о каком-либо подобном рисунке отсутствует. Вероятно, имелся другой набросок, на котором, по словам Стасова, была изображена «польская телега на огромных колесах, запряженная волами», что, кстати, соотносится со словами Мусоргского из процитированного письма к Стасову: «„*Sandomirzsko bydlō*“ (*le télégué*)».

№ 5. «Балет невылупившихся птенцов». Прообразом пьесы послужил эскиз театрального костюма к балету Ю. Гербера «Трильби». Как сообщает Стасов, в балете «Трильби», шедшем на петербургской сцене, был эпизод, в котором выступала «группа маленьких воспитанников и воспитанниц театрального училища, наряженных канареечками и живо бегавших по сцене. Иные были вставлены в яйца, словно в латы»⁷. В настоящее время рисунок Гартмана хранится в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) в Санкт-Петербурге.

№ 6. «*Samuel*» *Goldenberg und «Schmuyle»* («Самуэль» Гольденберг и «Шмуyle»). В основу пьесы легли две портретные зарисовки Гартмана, сделанные в Сандомире (Польша). На одной был изображен представительный и важный еврей (акварель «Богатый еврей в меховой шапке»), на другой — убогий старик (акварель «Бедный еврей. Старик»). В настоящее время рисунки Гартмана хранятся в Государственной Третьяковской галерее в Москве.

№ 7. *Limoges*. «*Le marché*». *La grande nouvelle* (Лимож. «Рынок». Большая новость). По словам Стасова, на рисунке были изображены «французские бабы, ожесточенно спорящие на рынке». Известно, что Гартман некоторое время жил в Лиможе, изучал и срисовывал древний собор и его архитектурные детали. В каталоге работ Гартмана сведения о рисунке с изображением спорящих на рынке женщин отсутствуют.

№ 8. «*Catacombae*». *Sepulcrum romanum* («Катакомбы». Римская гробница). Гартман оставил несколько акварелей с внутренним видом катакомб, которые ему довелось посетить близ Парижа. На одной из них он изобразил самого себя рассматривающим катакомбы в обществе своего товарища архитектора В.А. Кенеля и проводника с фонарем. В настоящее время рисунок Гартмана хранится в Государственном Русском музее в Санкт-Петербурге.

¹ Мусоргский сообщает о двух рисунках Гартмана, изображающих богатого и бедного евреев. Они стали прообразом пьесы под названием «„Самуэль“ Гольденберг и „Шмуyle“».

² Мусоргский М.П. Письма. Биографические материалы и документы. — М.: Музыка, 1971. С. 178—179.

³ Римский-Корсаков Н.А. Полн. собр. соч. Т. V. — М., 1963. С. 351.

⁴ Мусоргский М.П. Письма. Биографические материалы и документы. — С. 265—266.

⁵ Там же. С. 269.

⁶ 17 писем В.В. Стасова к А.М. Керзину // Музыкальный современник. 1916. № 2. — С. 21.

⁷ Там же.

*Посвящается
Владимиру Васильевичу Стасову*

*Dedicated to
Vladimir Vasilyevich Stasov*

КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ

Воспоминание
о Викторе Гартмане

PICTURES AT AN EXHIBITION

Recollection
of Viktor Hartmann

Прогулка Promenade

Promenade

М. МУСОРГСКИЙ
M. MUSORGSKY
(1839—1881)

Allegro giusto, nel modo russo; senza allegrezza, ma poco sostenuto

The musical score for 'Promenade' is presented in four systems. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The first system begins with a forte (f) dynamic. The tempo is marked 'Allegro giusto, nel modo russo; senza allegrezza, ma poco sostenuto'. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, notes, rests, and dynamic markings. The piece is a recollection of Viktor Hartmann's work.

13

System 1, measures 13-15. The key signature has one flat (B-flat). The treble clef staff contains complex chords and moving lines, while the bass clef staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

16

System 2, measures 16-18. The treble clef staff continues with complex textures, and the bass clef staff maintains the eighth-note accompaniment.

19

System 3, measures 19-21. The treble clef staff shows more complex chordal structures, and the bass clef staff continues the eighth-note accompaniment.

22

System 4, measures 22-24. The treble clef staff features complex chords and moving lines, and the bass clef staff continues the eighth-note accompaniment.

attacca

32

sf sf sf sf

38

Poco meno mosso, pesante

mf

45

Vivo **Poco meno mosso, pesante**

ff [mf]

52

Vivo **Meno vivo**

ff mf

58

Vivo **[Meno mosso]**

ff ff

65

Poco a poco accelerando

72

p *f* *dim.* *p*

6 6 6

78

6 6 6

83

cresc. *mf*

6 6 6

11

Sempre vivo

88

cresc. *f* *ff*

Velocissimo

94

con tutta forza

[Прогулка]

[Promenade]

Moderato comodo assai e con delicatezza

Moderato comodo assai e con delicatezza

p

p

p

ritard.

dim. *pp*

attacca

КОММЕНТАРИИ

Обозначения источников, использованных в подготовке издания:

А — автограф;

Р — издание под редакцией Н. Римского-Корсакова (СПБ., Бессель, 1886);

Л — издание под редакцией П. Ламма (Москва — Вена — Нью-Йорк, Госмузиздат, Universal Edition, 1931).

Все редакторские дополнения заключены в квадратные скобки, а добавленные в исключительных случаях лиги отмечены пунктиром.

«Promenade» («Прогулка»). Название вписано по-французски.

Музыкальный материал интермедии проходит в варьированном виде несколько раз на протяжении всего цикла. В двух случаях композитор выделяет «Прогулку» отдельной пьесой с собственным названием, — в начале цикла и после шестого номера. В остальных — интермедии выписаны композитором в виде дополнительных эпизодов в номерах «Гном», «Старый замок», «Быдло» и не имеют авторского названия. Обращает на себя внимание авторская нотная запись интермедий: когда «Прогулка» является самостоятельной частью, нотные знаки выставлены при ключах, когда же «Прогулка» — дополнительный эпизод, то знаки выставляются возле нот. Заметим, что в Л нотная запись интермедий унифицирована по аналогии с самостоятельными номерами «Прогулки», то есть знаки везде выставлены при ключах.

Т. 23. В А в партии левой руки пропущена первая доля. Октава *C—c* добавлена в Р и Л, вероятно, по аналогии с движением баса в такте 4. Ср. такт 22 «Прогулки», следующей за № 6.

№ 1. «Gnomus» («Гном»). Название вписано по-латыни.

В А после такта 44 имеется зачеркнутый автором такт:



В А после такта 53 имеется зачеркнутый автором такт:



В А после такта 59 имеются зачеркнутые автором восемь тактов:



Т. 72—89. В А в партии левой руки повторяющиеся половинные ноты с трелью не заливованы.

№ 2. «Il vecchio Castello» («Старый замок»). Название вписано по-итальянски.

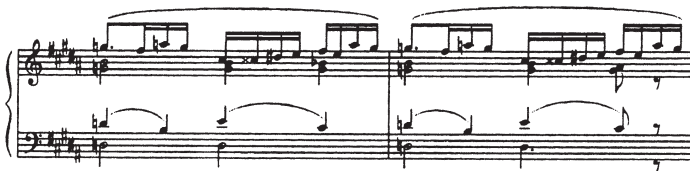
Т. 47. В А в партии правой руки недостает паузы, что дает основание Римскому-Корсакову и Ламму трактовать последнюю ноту как четверть с точкой. Представляется, однако, что эта нота — четвертная, так как ее фактическое написание в рукописи приходится над пятой восьмушкой в левой руке, то есть как синкопы (см. аналогичный ритмический рисунок в такте 15).

№ 3. «Tuileries». Dispute d'enfants après jeux («Тюильри». Ссора детей после игры). Название вписано по-французски.

В А в название пьесы вкралась описка — *Tuilleries*.

Т. 17. В А в партии правой руки неточно выписаны лиги; в левой руке последняя нота верхнего голоса *eis*¹.

Т. 20, 21. В А в партии правой руки неточно выписан ритмический рисунок:



№ 4. «Bydło» («Быдло»). Название вписано по-польски вместо какого-то другого, соскобленного. Не исключено, что это «*Sandomirzsko bydło*», упоминавшееся в процитированном письме Мусоргского к Стасову.

№ 5. «Балет невылупившихся птенцов». Название вписано по-русски, карандашом. Т. 23—30. В А верхний голос с трелями выписан следующим образом:



В Р это место изложено так:



В Л отмечается, что трели начинаются с основной ноты.

№ 6. «Samuel Goldenberg und «Schmuyle» («Самуэль» Гольденберг и «Шмуyle»). Транскрипция немецкая. В российской издательской (Л) и исполнительской практике пьеса известна под названием «Два еврея, богатый и бедный».

Т. 6. В А ошибочно последняя пауза — шестнадцатая с точкой, а должна быть — шестнадцатая с двумя точками, так как следующая за паузой нота имеет шестидесятчетвертую длительность, как и первая затактовая нота в начале пьесы. В Р и Л последняя нота в такте имеет тридцатьвторую длительность.

Т. 7, 8. В А не выставлена перемена размера, что может свидетельствовать о неточном написании Мусоргским в такте 7 какого-то иного ритмического рисунка. Начиная с Р во

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	7
Прогулка	10
Promenade	
1. Гном	12
Gnomus	
[Прогулка]	15
2. Старый замок	16
Il vecchio Castello	
[Прогулка]	19
3. Тюильри (Ссора детей после игры)	20
Tuileries (Dispute d'enfants après jeux)	
4. Быдло	22
Bydło	
[Прогулка]	28
5. Балет невылупившихся птенцов	24
6. «Самуэль» Гольденберг и «Шмуйле»	26
«Samuel» Goldenberg und «Schmuyle»	
Прогулка	28
Promenade	
7. Лимож. Рынок (Большая новость)	30
Limoges. Le marché (La grande nouvelle)	
8. Катакомбы (Римская гробница)	34
Catacombae (Sepulcrum romanum)	
С мертвыми на мертвом языке	34
Cum mortuis in lingua mortua	
9. Избушка на курьих ножках (Баба-Яга).....	36
10. Богатырские ворота (В стольном городе во Киеве)	43
<i>Комментарии</i>	49

CONTENTS

<i>Preface</i>	8
Promenade	10
1. Gnome	12
[Promenade]	15
2. The Old Castle	16
[Promenade]	19
3. Tuileries (Quarrel of Children after Play)	20
4. Cattle	22
[Promenade]	23
5. Ballet of the Unhatched Chicks	24
6. "Samuel" Goldenberg and "Schmuyle"	26
[Promenade]	28
7. Limoges. The Market (Great News)	30
8. Catacombs (A Roman Sepulchre)	34
With the Dead in a Dead Language	34
9. The Hut on Fowl's Legs (Baba-Yaga)	36
10. The Mighty Gate (In the Capital City of Kiev)	43
<i>Comments</i>	51

Нотное издание
МУСОРГСКИЙ МОДЕСТ ПЕТРОВИЧ
КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ
Воспоминание о Викторе Гартмане
для фортепиано
Уртекст

Редактор *В. Самарин*
Лит. редактор *В. Мудьюгина*
Дизайн обложки *С. Калинин*
Техн. редактор *А. Петрова*

ИБ № 15

Формат 60х90 1/8
Объем печ. л. 7,0
Изд. № 0015

ЗАО «Музыкальное издательство «П. Юргенсон»
127051, Москва, Петровка, 26, стр. 3
Тел./факс: +7 (495) 609-07-93
E-mail: sales@jurgenson.ru
www.jurgenson.ru